

РЕЦЕНЗИЯ

Евангелие от Фомы / Пер. с коптского проф. В.Н. Нечипуренко. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. – 254 с. – (Духовное наследие).

Евангелие от Фомы – один из важнейших литературных памятников «христианского» гностицизма. Появление нового комментированного перевода Евангелия можно было бы только приветствовать, но, к сожалению, **многие комментарии проф. В.Н. Нечипуренко оказались плагиатом**, а любые случаи плагиата заслуживают самого строгого осуждения.

Для наглядности составим таблицу из тех комментариев, авторство которых проф. В.Н. Нечипуренко по умолчанию приписал себе.

| <p>Комментарии, приведенные проф. В.Н. Нечипуренко в его книге: Евангелие от Фомы / Пер. с коптского проф. В.Н. Нечипуренко. – Ростов н/Д: Феникс, 2007. – 254 с. – (Духовное наследие).</p> | <p>Комментарии, встречающиеся на сайте Питера Кирби (© 2002 Peter Kirby <kirby@earthlink.net>) http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/theGospelofThomasindex.htm.</p> |
|--|---|
| <p>«Выражение «Иисус живой» вероятно подразумевает не воскресшего Иисуса, а Иисуса, живущего в своих словах – «бессмертного Иисуса». «Иисус живой» сообщает тайное знание (гносис) своим избранным ученикам, явившись им после своего воскресения» (стр. 74).</p> | <p>«... "the living Jesus" is "probably not the resurrected Christ as commonly understood, but rather Jesus who lives through his sayings."... 'Jesus the ever-living one'. It is common form in Gnostic Gospels to represent the esoteric teaching or <i>gnosis</i> which they contain as delivered by Jesus to his chosen disciples during his appearances to them after he was raised from the dead» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%20Prologue.htm</p> |
| <p>«Сирах, 39:1-3. «Только тот, кто посвящает свою душу размышлению о законе Всевышнего, будет искать мудрости всех древних и упражняться в пророчествах: он будет замечать сказания мужей именитых и углубляться в тонкие обороты притчей; будет исследовать сокровенный смысл изречений и заниматься загадками притчей». Здесь подтверждается сказанное в прологе и утверждается, что глубокое постижение смысла слов Иисуса, а не их поверхностного значения, указывает путь к спасению посвященных. Высказывание сходно с Иоан. 8.51, где Иисус говорит: «Истинно, истинно говорю вам: кто</p> | <p>«... Sirach 39:1-3 as a parallel: "But one who devotes one's soul and studies the law of the Most High will seek out the wisdom of all the ancients and will be concerned with prophecies. That person will keep in mind the discourse of reputable men and will go into the subtleties of parables. That person will seek out the hidden things of proverbs and will be occupied with the enigmas of parables." ... "This confirms the impression made by the preamble, that the deeper interpretation of the sayings, not their surface meaning, pointed the way of salvation to initiates. The saying is quite similar to John 8.51, where Jesus says, 'If any one keeps my word, he will never see</p> |

| | |
|---|--|
| <p>соблюдает слово Мое, тот не увидит смерти вовек», – утверждение, которое было повторено его собеседниками в форме: «кто соблюдает слово Мое, тот не вкусит смерти вовек». (ст. 52). Однако в четвертом Евангелии выражение «соблюдает слово Мое» предполагает повиновение заповеди, а, следовательно, в нем делается этический акцент, тогда как в <i>Евангелии от Фомы</i> (В.Н. Нечипуренко сохраняет даже курсив, присутствующий в английском тексте! – Е.Р.), главным образом делается интеллектуальный акцент»» (стр. 75-76).</p> | <p>death' - a statement which is taken up and repeated by his interlocutors in the form: 'If any one keeps my word, he will never <i>taste</i> death' (verse 52). But 'keep my word' means basically 'obey my commandment', not 'find its interpretation' - the intention of the Fourth Gospel is essentially ethical, whereas that in the <i>Gospel of Thomas</i> is mainly intellectual."» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%201.htm</p> |
| <p>«Вар. 3:29-30. «Кто взошел на небо, и взял ее, и снес с облаков? Кто перешел моря и нашел ее, и кто принесет ее, лучшую чистого золота?»» (стр. 79). (В этом случае В.Н. Нечипуренко ограничивается только заимствованием ссылки на эти стихи, приводя их по-своему – Е.Р.).</p> | <p>«Baruch 3:29-30: "Has anyone climbed up to heaven and found wisdom? Has anyone returned with her from the clouds? Has anyone crossed the sea and discovered her? Has anyone purchased her with gold coin?"» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%203.htm</p> |
| <p>«Ср. манихейский текст: «Поймите то, что – пред лицом вашим, и то, что скрыто от вас будет открыто вам (Кефалайя, LXV, 163, 26-29)» (стр. 87).</p> | <p>«Manichaeen Kephalaia LXV 163,26-29: "Understand what is in front of your face, and then what is hidden from you will be disclosed to you."» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%205.htm</p> |
| <p>«Лев символизирует человеческие страсти, находящийся в них дух зла... В <i>Апокрифе Иоанна</i> Ялдабаот похож на льва. В <i>Государстве</i> (588е-589с-е) Платона человеческая душа уподобляется многоголовому и многоликому зверю, объединяющему лики зверей... (CCLVII): «Этот лев, который во мне, оскверняет меня каждое мгновение, я задушил его и выбросил из моей души...» (эта цитата у В.Н. Нечипуренко обрывается на том же слове, что и в английском тексте, причем завершается тоже многоточием – Е.Р.)... Если истинное внутреннее «я» потребляется («потребляется» – буквализм, допущенный В.Н. Нечипуренко при переводе слова «consumed» – Е.Р.) львом, и львом становится муж, страсть преодолела гностика» (стр. 89).</p> | <p>«No doubt the lion here represents human passions, or more precisely, the lying spirit of evil... (Yaldabaoth in the Secret Book of John) is sometimes said to look like a lion. This saying may ultimately be based upon statements in Plato, for instance his comparison (in Republic 588E-589B) of the soul to a being of three parts: a many-headed beast, a lion, and a human being... (CCLVII): "This lion which is within me, which defiles me at every moment, I have strangled it and cast it out of my soul. . . ." ... If the true inner man is consumed by the lion, and the lion becomes the man, the world has overcome the Gnostic» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%207.htm</p> |
| <p>В этом контексте большая рыба символизирует либо истинного гностика (γνωστικός ἀνήρ), которого выбирает Христос, либо истинное знание, ради которого гностик оставляет все остальное»</p> | <p>«In this context the big fish is either the true Gnostic, whom Christ chooses above all others, or the true knowledge for which the Gnostic abandons everything else» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%208.htm</p> |

| | |
|---|--|
| (стр. 90). | mas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%208.htm |
| «Речение 10 имеет параллель в (употребление «в» вместо «с» – результат влияния английского текста – Е.Р.) Лк. 12:49, но с изменением акцента. Каноническая версия обращена в будущее: «Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!». В Евангелии от Фомы огонь уже <i>был</i> разожжен» (стр. 93). | «Logion 10 has a parallel in Luke xii. 49, but with a change of emphasis. The canonical version looks to the future: 'I came to cast fire upon the earth, and how I wish it were already kindled!' In Thomas the fire has been kindled» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%2010.htm |
| «В наассенском тексте говорится: «Если вы съели мертвых и сделали их живыми, что тогда вы сделаете, когда вы съедите живых? Эти <i>живые</i> (В.Н. Нечипуренко сохраняет курсив, присутствующий в английском тексте! – Е.Р.) – разумные существа, разумы, мужи – жемчуг, который великое Бытие (с большой буквы, как и в английском тексте – Е.Р.) , не имеющее формы, бросило в работу на земле!» (<i>Philosophumena</i> V, 8, 31). Эти два неба прейдут. По-видимому, третье небо – царство Бога. Ср. 2 Кор. 12:2-4... О конце небес, ср. Мф. 24:35»» (стр. 94). | «... <i>Philosophumena</i> (V, 8, 31). According to this work, the Naassenes explained it as follows: 'If you have eaten dead things and made them living things, what then will you do when you eat living things? These <i>living things</i> are rational beings, intelligences, men - pearls which the great Being without form has cast into the work of here below!' ... "The two heavens will pass away. Presumably the third heaven (the realm of God; compare 2 Corinthians 12:2-4) will not. On the heavens passing away, compare Matthew 24:35» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%2011.htm |
| «Эти три слова неизвестны, но, по-видимому, это мощные и провокационные слова, ибо побиение камнями (упомянутое Фомой) было еврейским наказанием за богохульство. Ипполит в своей книге «Опровержение всех ересей» (V.8.4) цитирует эти три слова: <i>Kaulakau, Saulasau, Zeesar</i> , полученные («полученные» – очередной пример неудачного перевода – Е.Р.) из еврейского текста Исайи 28:10» (стр. 99). | «These three sayings or words are unknown, but presumably they are powerful and provocative sayings, since stoning (mentioned by Thomas) was the Jewish punishment for blasphemy. Worth noting are the following examples of three words or sayings: Hippolytus, Refutation of All Heresies 5.8.4, cites the three words Kaulakau, Saulasau, Zeesar, derived from the Hebrew of Isaiah 28:10» http://www.kunar.com/Gospel%20of%20Thomas/Collected%20Commentary%20on%20the%20Gospel%20of%20Thomas%2013.htm |

Стоит ли удивляться, что столь «талантливый» автор в своем «переводе с коптского» был вынужден опираться на чужой перевод <http://www.geocities.com/Athens/9068/>, а в лингвистических комментариях ограничился ссылками на коптский словарь и переводы А.С. Четверухина? Если добавить к этому безобразное цитирование автором чужих переводов (зачастую без указания автора перевода – например, «Книга Фомы» стр. 75-76; «Евангелие Иуды» стр. 76, и т.д.), то сложится цельный образ бездарного ученого-неудачника, берущегося писать книги на любую тему. Хотелось бы, чтобы такого читва на прилавках магазинов было как можно меньше.

Переводчик, кандидат философских наук, Е.В. Родин.